

## Corrections to the book *Principles of Buddhist Tantra*

(compiled by Ven. Sangye Khadro while studying *Grounds and Paths of Secret Mantra* in the FPMT Masters Program at ILTK, 2013, in consultation with the author, Ian Coghlan)

| Page # | PRINCIPLES OF BUDDHIST TANTRA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | CORRECTION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 138    | (KTR, 8 <sup>th</sup> line from the bottom of the page): “3) The third level is the illusory body and includes two phases, namely the impure and the <u>pure</u> illusory bodies.”                                                                                                                                                                             | “3) The third level is the illusory body <u>that</u> includes two phases, namely the impure and the pure illusory.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 138    | (KTR, same paragraph): “4) the fourth level is clear light and includes three phases, namely semblant clear light, actual clear light and clear light of the final continuum.”                                                                                                                                                                                 | “4) the fourth level is clear light <u>that</u> includes three phases, namely semblant clear light, actual clear light and clear light of the final continuum.”                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 138    | (KTR, same paragraph): “5) the fifth level is union and includes two phases, namely the union of a learner and the union of a non-learner.”                                                                                                                                                                                                                    | “5) the fifth level is union <u>that</u> includes two phases, namely the union of a learner and the union of a non-learner.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 140    | (KTR, last sentence of the last paragraph): “... learner's union of realization is attained first and then learner's union of abandonment follows.”                                                                                                                                                                                                            | “... learner's union of <u>abandonment</u> is attained first and then learner's union of <u>realization</u> follows.”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 172    | (NP): “In this context Munishri explained that the four empties are serially generated when the bodhichitta reaches the root of the jewel, the neck of the jewel, the center of the jewel, and the tip of the jewel. <i>Illuminating Lamp</i> states this <u>to be a serious departure from the standard presentation.</u> ”                                   | “... <u>to be an important point that conforms with the fact.</u> ”<br><br>And this is to be inserted in KTR’s commentary below the root text.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 180    | (NP): <i>Later Guhyasamaja Tantra</i> states:<br>There are three yogas ...”                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <i>Illuminating Lamp</i> states:...”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 182    | (NP): “ <i>Illuminating Lamp</i> states:...”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Illuminating Lamp</i> states:<br><br>Through properly understanding... .. Since this state <u>precedes accords with</u> mental isolation, it is not actual mental isolation though it may be called that....”                                                                                                                                                                                                                                     |
| 183    | (NP): “You clear the channel knots by inserting winds into <u>them</u> ...”                                                                                                                                                                                                                                                                                    | “You clear the channel knots by inserting winds into <del>them</del> <u>it [the central channel]</u> , just as you clear a blocked hollow bamboo stem by inserting a long stick into it.”                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 190    | (NP): ...because <i>Illuminating Lamp</i> states:<br><br>To dissolve the winds in the actual indestructible drop at the heart, you must loosen the channel knots at the heart. Prior to that, dissolution of winds in the central channel by means of gathering them at the heart is dissolution <u>near to the central channel but not dissolution in it.</u> | “...Prior to that, dissolution of winds in the central channel by means of gathering them at the heart is dissolution <u>near [the indestructible drop]</u> , but not dissolution <u>in it.</u> ”                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 195    | (NP): “The nature of the level of mental isolation is....”                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | “The nature of the level of mental isolation is... It arises through completely loosening the channel knots at the heart in dependence on the internal condition of <del>contracting the winds through</del> <u>serially</u> contracting the winds through <u>both</u> vajra recitation and and the external condition of vitality exertion utilizing a seal. It extends <u>up to but not including</u> the attainment of the impure illusory body.” |
| 201    | (NP, second to last paragraph) “A scholar asserts:                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A scholar asserts: The minimum threshold where you must                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|     |                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                                                                                                     | definitely rely on an action seal to attain enlightenment in this life is attainment of <del>the</del> <u>mental</u> isolations, because <i>Commentary to the Compendium of Vajra Pristine Wisdom</i> states...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 203 | (NP): “A seal addresses multiple needs...”                                                                                                          | A seal addresses multiple needs... and the need to easily facilitate the gathering of winds and so forth when meditating on the means to penetrate the vital points of the body of the <u>generation completion</u> stage. But it is stated that <u>a seal and yogi</u> complete in all qualities <u>are extremely rare...</u> ”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 204 | (NP, top of page): ...with a pristine wisdom consort alone....                                                                                      | “It is said that if you do not practice properly, there is the great fault of falling to evil migrations. Therefore, <u>it is best to complete the coarse and subtle levels of the generation stage with a pristine wisdom consort alone and then penetrate crucial points of the body during the completion stage</u> because such a path is capable of generating mental isolation, and these faults do not occur if you rely on an action seal after attaining mental isolation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 216 | (NP, second to last paragraph from bottom): “During mental isolation,...”                                                                           | <p>“During mental isolation, the four joys of the reverse order that are by nature clear light are not <u>established from [reversing]</u> the four joys of the forward order that gather winds and bodhicitta from the upper and lower body, because if they were <u>established</u> in that way, then bodhicitta <u>would necessarily expand in stages from the heart</u>, and if that were so, the winds would move.”</p> <p>[Note: Geshe Gelek’s translation of this passage was: “During mental isolation, the four joys <del>of the reverse order that are by nature clear light are not posited as distinct from the four joys of the forward order that gather winds and bodhicitta from the upper and lower body, because if they were posited in that way, then bodhicitta must be posited in separate stages of the forward order—drawing in the winds and bodhicitta from the upper and lower [parts of the] body—[are posited], whereas the four joys of the reverse order that are by nature clear light are not posited. If one posits [the reverse order] in that way [of positing the four joys], then it must be posited that bodhicitta expands out in stages from the heart, and if that were so, the winds would move.”]</del></p> |
| 217 | (NP, top of page): “If you are capable of generating the empties...”                                                                                | “If you are capable of generating the empties from the stages of dissolution that gather the winds and bodhicitta at the heart, then you are capable of both activating the descending and ascending joys and inducing the <u>[four] special empties through gathering them at the heart and expanding them outward in stages. from separate external stages, having gathered them at the heart</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 222 | (NP, first paragraph)                                                                                                                               | (a slight spelling error:) ...the fundamental wind that serves <u>as</u> its mount...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 238 | (NP): “(6) It is like an echo since it appears <u>to others...</u> ”                                                                                | “(6) It is like an echo since it appears <del>to others</del> <u>as another</u> though it belongs in the same mental continuum as the maturation body.” [I think the meaning is that an echo sounds like another person’s voice but it’s actually one’s own. Similarly, the illusory body may appear like another body, but actually belongs to one’s own continuum.]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 241 | (KTR, 1/3 down the page): “Further, the three empties preceding the illusory body <u>illustrate</u> the three empties preceding the dream body....” | “Further, the three empties preceding the illusory body <del>illustrate</del> <u>are illustrated by...</u> ”                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|     |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 244 | (NP, 2 <sup>nd</sup> para from top): "This method...."                                                                                                                                                    | "This method of mental engagement is meditating on all that appears after generating the innate joy that is stated in the <del>Vajrayogini</del> <u>yogini tantras</u> to be of the same taste."                                                                                |
| 256 | (NP, last para): "Then through near-attainment entering clear light ..."                                                                                                                                  | "Then through near-attainment entering clear light, the actual innate state manifests <u>through purifying subtle dualistic appearance.</u> " <del>from correct subtle dualistic appearance</del>                                                                               |
| 262 | (NP, top of page): "Arising in the near-attainment... <u>abandoning</u> afflictive obscurations, transferring to the second ground, and obtaining the path of meditation occur at the same time."         | "Arising in the near-attainment... <del>abandoning</del> <u>having abandoned</u> afflictive obscurations, transferring to the second ground, and obtaining the path of meditation occur at the same time."                                                                      |
| 263 | (NP, top of page): "Innate afflictions are abandoned by the clear light of the fourth stage, while <i>Illuminating Lamp</i> states that <u>they are abandoned when first attaining learner's union.</u> " | <del>"Innate afflictions are abandoned by the clear light of the fourth stage, while <i>Illuminating Lamp</i> states that</del> <u>"Innate afflictions are abandoned by the clear light of the fourth stage, and have been abandoned when first attaining learner's union."</u> |
| 277 | (NP, bottom of page): "3. A system called the five stages occurs in the <i>Abbreviated Tantra</i> ."                                                                                                      | "A system called the five stages <del>occurs in the <i>Abbreviated Tantra</i></del> <u>as it occurs in Guhyasamāja.</u> "                                                                                                                                                       |
| 285 | (NP, top of page): "In general....<br>(2) the perfections, for those of the Perfection Vehicle ..."                                                                                                       | "(2) the <u>grounds and</u> perfections, for those of the Perfection Vehicle ..."<br>[Note: Ian Coghlan said that this is not in his version of the Tibetan text, but it is in our version.]                                                                                    |